

Hoe vier ridders Urbande ontnemen wilden den beker met het medicinale water aeler Palmerijn in Macedonien quam, ende vanden stryt die Palmeryn daerom tegens haerluyden badde.

Het .XVIIIJ. capittel. ¹

Naden middach, in de eerste dachreyse dat Palmerijn met syne schiltknechten rijdende was vanden voorseyden berg, gaf hy Urbande den dwerch te bewaren 't voorseyde water, den welcken een weynig voor uyt rijdende ontmoeten vier rid[D1vB]ders. ² Den eenen vande selve seyde tot hem: “Staet stil, ghy vyleyn, ende geeft my den beker, oft anders suldy eenen dapperen slag op u cop ontfangen!” ³

Palmerijn van verre verstaende dese woorden, haesten hem so seere voorwaert als hy mocht tot de ridders, roepende: “Hoe myn heeren? ⁴ Meyndy mijnen dienaer geweld te doen in mijn presentie? ⁵ Dat en sal met mijnen wille niet geschieden!” ⁶

Hierentusschen velden hy syn spere ende reet daermede den eenen dwers door syn gewapende lichaem, waerover hy doot ter aerden viel. ⁷ Als die ander dry haren cammeraet alsulcke reverentie sagen bewijsen, vielense alle dry op Palmerijn, die de twee stoutsten de sadels dede ruymen, ende den derden nam de vluchte, gequetst zijnde op twee oft dry plaetsen. ⁸ Dit gedaen zijnde, verlietse Palmerijn alle viere ende

1. *Comme quatre Cheualiers voulurent oster le vase pl[ei]n d'eau fatale à Vrbande, auant que Palmerin arriuast en Macedone : et du combat qui fut entr'eux. Chapitre XVIII*

2. [E1r] OR entendez que la premiere iournée que Palmerin, acompagné de ses Escuyers, partit de la montagne, Vrbande le Nain, qui cheminoit deuant, portant le vase plein d'eau, fut rencontré de quatre Cheualiers,

3. le premier desquelz luy dist assez mal gracieusement : Demeure, vilain, *et* me baille ce vase, autrement tu auras du baston sur la teste.

4. Palmerin qui entendit ses paroles (voyant ainsi outrager son Nain) s'auança, *et* leur respondit : *Comment ?* Seigneurs,

5. vous le cuydez *doncq'* forcer en ma presence ?

6. par Dieu il ne sera pas vray.

7. Ce disant baissa son glaiue, *et* rencontra l'vn d'eux par si grand' force, que fauçant son escu luy passa la lance au trauers du corps, tombant mort par terre.

8. Quand les autres trois veirent leur compagnon si mal acoustré, ilz se ietterent tous sur Palmerin, mais ilz y firent tant mal leurs besongnes, qu'en peu d'heure les deux plus hardis furent desarçonnez, *et* le tiers s'enfuit blecé en deux ou trois lieux.

reet synen wech. ¹ Den welcken passerende, seyde den dwerch tot hem: “Voorwaer mijn heere, hy moet wel sot syn die hem tegens uwe stercheyt stelt!” ²

“Ten is die stercheyt niet,” antwoorden Palmerijn, “maer Godt is altijdts favoriserende de justitie.” ³

Ende op dat gy meucht verstaen de oorsake waeromme dese ridders Urbande twater wouden nemen, so suldy weten dat alle kinderen [waren] ⁴ van een heere van een casteel, gelegen ontrent een dagreyse vanden berch Artifere, die de schaepherders veradverteert hadden tgene Palmerijn wedervaren was. ⁵ Ende desen heer haetten seer den coninc van Macedonien om dat den coninc hem hadde doen restitueren een plaetse die hy eene van syn eygen suster t'onrechte ontnomen hadde. ⁶ Ende om dat hy wiste de medicinale crachte van dit water hadde hy gesonden die voorseyde syne vier sonen tselve te nemen uyt de handen van Palmerijn, die den derden dach hier na arriveerden byden coninc. ⁷ Voor den welcken nederknyelende, wilde hy hem de handen cussen, maer den coninc heften hem terstonts op, hem omhelsende seyde hy: “Naest God so en ben [D2ra] ick van niemant genietende als van u. ⁸ 't Verdriet dat ic ontfangen hebbe in

1. Ce neantmoins Palmerin ne fit semblant de le poursuyure, ains les laissant tous quatre suyuit son chemin,

2. *et* en cheminant luy disoit le Nain : Sur mon Dieu, mon Seigneur, celuy doit bien estre estimé fol, qui s'adresse à vous, pensant vous forcer par armes : *et* de ce m'oserois ie bien raporter à ces quatre.

3. Ce n'est pas celà, respondit il, mais Dieu est tousiours amy de iustice *et* equité, *et* contraire à ceux qui l'empeschent.

4. Ontbreekt in Janszen 1613.

5. Or à fin que sçachez l'ocasion, pour laquelle ces Cheualiers auoient voulu oster le vaisseau à Vrbande, entendez : qu'ilz estoient enfans d'vn Gentilhomme seigneur d'vn chasteau, assis à vne iournée pres de la montagne Artifærie, lequel auoit, de fortune, esté auerty par les pasteurs *et* autres païsans, de ce qui estoit avenu à Palmerin, pource qu'ilz l'auoient veu descendre du mont, *et* apporter l'eau.

6. Ce Gentilhomme hayoit le Roy de Macedone le possible, pour autant qu'il luy auoit fait rendre vne place qu'il auoit vsurpée *et* ostée à vne sienne sœur :

7. *et* à ceste cause, sçachant que par la vertu de l'eau (si elle luy estoit portée) il receuroit entiere guerison de sa maladie, auoit enuoyé ces quatre filz guetter Palmerin, à fin de la luy oster : toutesfois il leur en auint ainsi que ie vous ay cy dessus recité par la force *et* excellence de celuy que la vertu seule auoit incité à si glorieux acte,

8. lequel arriué vers le Roy se mit à genoux, luy voulant baiser les mains : mais il le relua,

voortijden door 't lijden van mijn sone Florendos hadde my gebracht in dese extremiteyt, alwaer ic eenen langen verdrietelicken tijt inne overgebracht hebbe, daerom ic alsnu overmits u door de gratie vanden barmhertigen Godt verlost ben. ¹ Waerom ic u houde voor mijne anderden sone, so dat gy meucht disponeren van alle mijne landen ende heerlicheyden als oft ghy daer van legitime erfghenaem waert.” ²

“Mijn heere,” antwoorde Palmerijn, “ick soude weerdich syn getelt te worden onder tgetal vande aldersotste indien ic refuserden d'eere die uwe *majesteytelicke* gratie belieft my te bewijzen, my ontfangende voor eenen als dieselve my noemt. ³ Aengaende de reste, ic ben meer als gerecompensieert met dat uwe *majesteytelicke* liberaelheyt my ontfangen heeft in zijne goede gratie.” ⁴

Den coninc hem hoorende so gratieus spreken, achten dat wijsheyt ende sterckheyt in hem by een ghevoecht waren, waer door hem de tranen over d'oogen liepen van grooter blijchappen, Palmerijn door bidden langer by hem houdende als hy wilde, ter tijt tot dat den hartogh van Durace eenighe ambassadeurs tot den coninck sonde. ⁵

et l'embrassant luy dist : Sur ma foy, mon grand amy, apres Dieu, ie ne tiens vie que de vous. Et ainsi qu'il voulut descendre du ciel en terre pour me donner la vie spirituelle, aussi vous a il enuoyé, de grace, pour me rendre la corporelle. Parquoy ie vous assure que pouez ordonner desormais de moy *et* de mon Royaume ainsi qu'il vous plaira. Sire, respondit Palmerin, ie prie ce souuerain createur me donner la grace vous pouuoir toute ma vie faire seruire : car ie ne sçache Prince viuant aujourd'huy pour qui ie m'employasse de meilleur cueur.

1. Mon amy, dist le Roy, l'ennuy que i'ay porté par le passé, pour la fascherie de Florendos mon filz, m'auoit reduit en ceste extremité, ou i'ay fait *tant long et* ennuyeux seiour : *et* par vous i'en suis mai[n]tenant (par le grace du Sei[E1v]gneur misericordieux) hors *et* du tout libre.

2. Au moyen en dequoy ie vous repute *et* tiens d'icy en auant comme mon second filz, *et* tel, que ie n'auray au temps auenir moindre cure de vous, que si vous auois engendré : en sorte que pourrez disposer de la meilleure part, voire de toutes mes terres *et* Seigneuries ainsi qu'heritier *et* legitime successeur d'icelles.

3. Sire respondit Palmerin, ie serois bien digne d'estre du nombre des plus sutz outrecuidez de ce monde, refusant l'honneur qu'il vous plaist me faire, m'acceptant pour tel que vous me nommez.

4. Quand au reste (*ayant* vo[stre] bonne grace) i'ay pour le present assez, estantourny d'vn bon harnois *et* d'vn cheual puissant pour me porter.

5. Ce disant le Roy l'acolla de rechef, *et* le baisant les larmes luy vindrent aux yeux de grand plaisir qu'il auoit à cause duquel Palmerin seiourna avec luy plus qu'il n'esperoit *et* iusques au temps que le Duc de Durace enuoya vers luy son ambassade, ainsi qu'il vous sera descrit par le discours suyuant.